

Конвенция

о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения

(г. Вашингтон, 3 марта 1973 года)

(с поправками, принятыми на 11-й конференции сторон СИТЕС 10-20 апреля 2000 г.)

Договаривающиеся Государства,
признавая, что дикая фауна и флора в их многочисленных прекрасных и различных формах являются незаменимой частью природных систем земли, которые должны быть охраняемы для настоящего поколения и для будущих,
сознавая все увеличивающуюся ценность дикой фауны и флоры с точек зрения эстетики, науки, культуры, отдыха и экономики,
признавая, что народы и государства являются и должны быть наилучшими хранителями их собственных диких фауны и флоры,
признавая к тому же, что международное сотрудничество является необходимым для защиты некоторых видов дикой фауны и флоры от чрезмерной эксплуатации их в международной торговле,
будучи убежденными в необходимости принятия надлежащих мер в этих целях,
согласились о следующем:

Статья I. Определения

Для целей настоящей Конвенции, если другое значение не требуется по смыслу:

- (а) "Виды" означает любые виды, подвиды или же географически отделенная их популяция;
- (б) "Образец" обозначает:
 - (I) любое животное или растение, будь оно живое или мертвое;
 - (II) в отношении к животному: для вида, включенного в Приложение I и II, любая легко узнаваемая часть или дериват его; а для вида, включенного в Приложение III, любая легко узнаваемая часть или дериват его, как указано в Приложении III по отношению к видам;
 - (III) по отношению к растению: для вида, включенного в Приложение I, любая легко узнаваемая часть или дериват его; а для вида, включенного в Приложения II и III, любая легко узнаваемая часть и дериват его, и, как указано в Приложениях II и III, по отношению к видам;
- (в) "Торговля" означает экспорт, реэкспорт, импорт и интродукция из моря;
- (г) "Реэкспорт" означает экспорт любого образца, который ранее был импортирован;
- (д) "Интродукция из моря" означает привоз в государство образцов любого вида, изъятых из морской среды, не находящейся в юрисдикции какого-либо государства;
- (е) "Научные компетентные органы" означает научные компетентные органы страны, назначенные в соответствии со Статьей IX;
- (ж) "Административные органы" означает административные органы страны, назначенные в соответствии со Статьей IX;
- (з) "Сторона" означает государство, для которого настоящая Конвенция вошла в силу.

Статья II. Основные принципы

1. В Приложение I будут включены все виды, находящиеся под угрозой вымирания, и

торговля которыми оказывает или может оказать влияние на их существование. Торговля образцами этих видов должна находиться под особо строгим контролем с тем, чтобы не подвергать опасности их выживание, и она может быть разрешена только в исключительных обстоятельствах.

2. В Приложение II будут включены:

(а) все виды, которые хотя в данное время не находятся обязательно под непосредственной угрозой вымирания, но могут стать таковыми, если торговля образцами таких видов не будет строго регулирована в целях предотвращения их использования, несовместимого с их выживанием и

(б) другие виды, которые должны быть предметом контроля с тем, чтобы торговля образцами тех видов, которые указаны в подпараграфе (а), могла бы быть действительно контролирована.

3. В Приложение III будут включены все виды, которые по определению любой Стороны должны подвергнуться регулированию в пределах ее собственной юрисдикции в целях предотвращения или ограничения эксплуатации и которые нуждаются в сотрудничестве других сторон в регулировании торговли.

4. Стороны позволят вести торговлю образцами видов, указанных в Приложениях I, II и III только в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья III. Контроль торговли образцами видов, указанных в Приложении I

1. Всякая торговля образцами видов, указанных в Приложении I, должна производиться в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца видов, указанных в Приложении I, будет требоваться предварительное получение и предоставление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

(а) Научные компетентные органы экспортирующего государства решили, что такой экспорт не угрожает выживанию этого вида;

(б) Административные органы экспортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что данный образец не был добыт в нарушение законов данного государства, относящихся к защите фауны и флоры;

(в) Административные органы экспортирующего государства получают удовлетворительные доказательства того, что всякий живой образец будет приготовлен к отправке и отправлен с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жесткого обращения; и

(г) Административные органы экспортирующего государства будут наверняка знать, что разрешение на импорт этого образца было выдано.

3. Для импорта любого образца видов, указанных в Приложении I, будет требоваться предварительное получение и предоставление разрешения на импорт и разрешения на экспорт или же сертификат на реэкспорт. Разрешение на импорт будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

(а) Научные компетентные органы импортирующего государства решили, что такой импорт не будет в целях, угрожающих выживанию данных видов;

(б) Научные компетентные органы импортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что предполагаемый получатель живого образца имеет надлежащее оборудование для жилья образца и ухода за ним; и

(в) Административные органы импортирующего государства имеют доказательства того, что образец не будет использован главным образом в коммерческих целях.

4. Для реэкспорта всякого образца видов, указанных в Приложении I, будет требоваться

предварительное получение и предоставление сертификата на реэкспорт. Сертификат на реэкспорт будет выдаваться только при выполнении следующих условий:

(а) Административные органы реэкспортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что данный образец был ранее импортирован в это государство в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

(б) Административные органы реэкспортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что всякий живой образец будет подготовлен к отправке и отправлен с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения; и

(в) Административные органы экспортирующего государства будут наверняка знать, что разрешение на импорт образца было выдано.

5. Для интродукции из моря какого-либо образца вида, включенного в Приложение II, будет требоваться предварительная выдача сертификата. Административным органом государства, производящего интродукцию, сертификат будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

(а) Научные компетентные органы государства, производящего интродукцию, решили, что такая интродукция не будет угрожать выживанию данного вида;

(б) Административные органы государства интродукции получают удовлетворительные доказательства того, что предлагаемый получатель живого образца и ухода за ним; и

(в) Административные органы государства интродукции получают удовлетворительные доказательства того, что образец не будет использован главным образом в коммерческих целях.

Статья IV. Контроль торговли образцами видов, указанных в Приложении II

1. Всякая торговля образцами видов, указанных в Приложении II, должна производиться в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца видов, указанных в Приложении II, будет требоваться предварительное получение и предоставление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

(а) Научные компетентные органы экспортирующего государства решили, что такой экспорт не будет угрожать выживанию данного вида;

(б) Административные органы экспортирующего государства получают удовлетворительные доказательства того, что данный образец не был добыт в нарушение законов данного государства, относящихся к защите фауны и флоры; и

(в) Административные органы экспортирующего государства получают удовлетворительные доказательства того, что всякий живой образец будет приготовлен к отправке и отправлен с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

3. Научные компетентные органы каждой Стороны будут контролировать, как разрешение на экспорт, выдаваемые данным государством на образцы, указанные в Приложении II, так и подлинный экспорт таковых образцов. Когда же Научные компетентные органы определяют, что экспорт образцов любого такого вида должен быть ограничен для поддержания данного вида во всем его ареале на уровне, соответствующем с ролью вида в экосистеме, в которой он пребывает, и значительно выше уровня, на котором данный вид может быть включен в Приложение I, тогда Научные компетентные органы должны соответственно известить надлежащие административные органы о надлежащих мерах, которые должны быть приняты для ограничения выдач разрешений на экспорт образцов

данного вида.

4. Для импорта всякого образца видов, указанных в Приложении II, будет требоваться предварительное представление разрешения на экспорт или сертификата на реэкспорт.

5. Для реэкспорта всякого образца видов, указанных в Приложении II, будет требоваться предварительное получение и предоставление сертификата на реэкспорт. Сертификат на реэкспорт будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

(а) Административные органы реэкспортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что данный образец был ранее импортирован в это государство в соответствии с положениями настоящей Конвенции; и

(б) Административные органы реэкспортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что всякий живой образец будет подготовлен к отправке и отправлен с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

6. Для интродукции из моря какого-либо образца вида, указанного в Приложении II, будет требоваться предварительная выдача сертификата Административным органом государства, производящего интродукцию. Сертификат будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

(а) Научные компетентные органы государства, производящего интродукцию, решили, что такая интродукция не будет угрожать выживанию данного вида;

(б) Административные органы государства интродукции получают удовлетворительные доказательства того, что обращение со всяким живым образцом будет с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокости.

7. Сертификаты, обусловленные в параграфе 6 этой Статьи, могут выдаваться по совету Научного компетентного органа в консультации с другими научными компетентными органами страны или же, при надлежащих обстоятельствах, в консультации с международными научными компетентными органами, относительно продолжительности действия сертификатов на период не более года для всего количества образцов, подлежащих интродукции в течение этого периода.

Статья V. Контроль торговли образцами видов, указанных в Приложении III

1. Всякая торговля образцами видов, указанных в Приложении III, должна производиться в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта всякого образца видов, указанных в Приложении III, из любого государства, включившего этот вид в Приложение III, будет требоваться предварительное получение и предоставление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

(а) Административные органы экспортирующего государства получают удовлетворительные доказательства того, что данный образец не был добыт в нарушение законов этого государства, относящихся к защите фауны и флоры; и

(б) Административные органы экспортирующего государства получают удовлетворительные доказательства того, что всякий живой образец будет подготовлен к отправке и отправлен с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

3. Для импорта любого образца видов, указанных в Приложении III, будет требоваться, за исключением обстоятельств, к которым будет применяться параграф 4 этой Статьи, предварительное предоставление сертификата происхождения и разрешения на экспорт, если данный образец импортируется из государства, включившего этот вид в Приложение III.

4. В случае реэкспорта удостоверение, выданное Административным органом реэкспортирующего государства, указывающее, что данный образец подвергся обработке в этом государстве, или о том, что он реэкспортируется, будет принято импортирующим государством как доказательство выполнения положений настоящей Конвенции по отношению к данному образцу.

Статья VI. Разрешение и сертификаты

1. Разрешение и сертификаты, выдаваемые по положениям Статей III, IV и V, должны быть в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Разрешение на экспорт должно содержать информацию, указанную в бланке-образце, содержащемся в Приложении IV, и оно может быть использовано только для экспорта в течение шести месяцев с даты его выдачи.

3. Каждое разрешение или сертификат должно содержать наименование настоящей Конвенции, наименование и соответствующую опознавательную печать Административного органа, выдающего разрешение, и контрольный номер, указанный Административным органом.

4. На всех копиях разрешения или сертификата, выданного Административным органом, должно находиться ясное указание, что данный экземпляр является только копией, и ни одна такая копия не может быть использована вместо подлинника, за исключением случаев, указанных в тексте экземпляра.

5. Для каждой партии образцов будет требоваться отдельное разрешение или сертификат.

6. Административный орган государства, импортирующего какой-либо образец, должен прекратить силу действия разрешения на экспорт или сертификата на реэкспорт и всякого соответствующего разрешения, представленного на импорт этого образца, и такая документация должна храниться Административным органом.

7. При надлежащих обстоятельствах и при возможности Административный орган может поставить метку на любой образец для облегчения опознания образца. Для целей настоящей Конвенции "метка" означает любое несмываемое клеймо, свинцовую пломбу или другое подходящее средство опознания образца, выполненное так, чтобы подделка его оказалась предельно трудной.

Статья VII. Исключение и другие специальные положения, относящиеся к торговле

1. Положения Статей III, IV и V не будут применяться к транзитным перевозкам образцов через территорию или на территории Стороны в то время, как эти образцы находятся под таможенным контролем.

2. В том случае, когда Административные органы экспортирующего или реэкспортирующего государства получают удовлетворительные доказательства того, что данный образец не был добыт до даты, когда положения настоящей Конвенции стали применяться к такому образцу, положения Статей III, IV и V не будут применяться к такому образцу, в отношении которого Административный орган выдает удостоверяющий сертификат.

3. Положение Статей III, IV и V не будут применяться к образцам, являющимся личным или домашним имуществом. Это исключение не будет распространяться на случай, когда:

(а) в отношении образцов видов, включенных в Приложение I они были приобретены владельцем вне государства его постоянного местожительства, и эти образцы импортируются

в это государство; или

(б) по отношению к образцам видов, включенных в Приложение II:

(I) они были приобретены владельцем вне государства его постоянного местожительства и в государстве, в котором произошло изъятие образца из природы;

(II) они импортируются в государство постоянного местожительства владельца; и

(III) государство, в котором произошло изъятие из природы, требует выдачу разрешений на экспорт образцов до того, как эти образцы будут экспортироваться; за исключением обстоятельств, когда Административный орган получит доказательства того, что образцы были приобретены до применения к ним положений настоящей Конвенции.

4. Образцы животных видов, включенных в Приложение I, выращиваемые в неволе в коммерческих целях, или же образцы растительных видов, включенных в Приложение I, искусственно выращиваемые в коммерческих целях, будут считаться образцами видов, включенных в Приложение II.

5. В случае, если Административный орган экспортирующего государства имеет удовлетворительные доказательства того, что какая-либо особь вида животных была рождена в неволе, или какой-либо образец вида растений был разведен искусственно, то Административный орган выдает соответствующее удостоверение, которое будет служить вместо любых разрешений или сертификатов, требуемых по положениям Статей III, IV и V.

6. Положения Статей III, IV и V не будут применяться к некоммерческим передачам на время, в дар или к обмену между учеными или научными учреждениями, зарегистрированными в Административных органах их государств, образцами гербариев, другими законсервированными, высушенными или залитыми музейными экспонатами и живым растительным материалом, носящим клеймо, выданное или утвержденное Административным органом.

7. Административный орган любого государства может отказаться от требований Статей III, IV и V и может позволить без разрешений или сертификатов передвижение образцов, которые являются частью передвижного зоологического сада, цирка, зверинца, выставки растений или другой передвижной выставки при условии, что:

(а) экспортер или импортер регистрирует со всеми подробностями такие образцы у Административного органа;

(б) образцы попадают под одну из категорий, обусловленных в параграфах 2 и 4 этой Статьи; и

(в) Административный орган имеет удовлетворительные доказательства, что перевозка любого живого образца и уход за ним будут совершаться с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

Статья VIII. Меры, предпринимаемые сторонами

1. Стороны будут предпринимать надлежащие меры для проведения в жизнь положений настоящей Конвенции, а также меры по запрещению торговли образцами в нарушение положений Конвенции.

Эти меры будут включать:

(а) наказание за торговлю такими образцами, или наказание за владение, или наказание за то и другое;

(б) предусматривание конфискации или возвращения экспортировавшему государству таких образцов.

2. Вдобавок к мерам, принимаемым согласно параграфу 1 этой Статьи, любая Сторона может, когда она будет считать это необходимым, предоставить любой метод внутреннего вознаграждения за расходы, понесенные в результате конфискации образца, проданного в

нарушение мер, указанных в применении положений настоящей Конвенции.

3. По возможности Стороны обеспечат прохождение образцов через оформление, требуемое для торговли, с минимумом задержек. Для облегчения такого прохождения любая Сторона может назначить порты ввоза и вывоза, в которые образцы должны быть предъявлены для их оформления. Далее Стороны должны обеспечить во время транзита, пребывания или отправки надлежащий уход за образцами с тем, чтобы свести до минимума риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

4. Когда живой образец конфискуется вследствие мер, указанных в параграфе 1 настоящей Статьи, то:

(а) образец передается на попечение Административного органа, конфискующего государства;

(б) Административный орган после консультации с экспортировавшим государством, вернет образец этому государству за счет этого государства или передаст его спасательному центру, или же какое-нибудь другое место, которое Административный орган будет считать надлежащим и совместимым целями настоящей Конвенции; и

(в) Административный орган может получить совет Научных компетентных органов, или он может, если найдет это желательным, проконсультироваться с Секретариатом, чтобы облегчить выбор мероприятия, указанного в подпараграфе (б) настоящего параграфа, включая выбор спасательного центра или другого места.

5. Спасательный центр, в смысле, указанном в параграфе 4 этой Статьи, это учреждение, которому Административный орган поручит уход за живым образцом, в особенности за конфискованными образцами.

6. Каждая Сторона будет вести журналы торговли с образцами видов, указанных в Приложениях I, II и III, со следующими данными:

(а) Наименования и адреса экспортеров и импортеров; и

(б) количество и вид выданных разрешений и сертификатов, государства, в которых происходила такая торговля, числа или количества и типы образцов, наименования видов, включенных в Приложения I, II и III, и, где надлежит, размер и пол данного образца.

7. Каждая Сторона будет составлять периодические отчеты о своем выполнении настоящей Конвенции и будет передавать Секретариату:

(а) ежегодный отчет, содержащий сводку данных, указанных в подпараграфе (б) параграфа 6 настоящей Статьи; и

(б) двухгодичный отчет о законодательных, контрольных и административных мерах, предпринятых для проведения в жизнь настоящей Конвенции.

8. Сведения, указанные в параграфе 7 этой Статьи, будут доступны для общественности страны, если это не противоречит законам этой Стороны.

Статья IX. Административные и научные органы

1. В целях выполнения настоящей Конвенции каждая Сторона назначит:

(а) Административный орган или несколько административных органов, которые будут иметь право выдавать разрешения или сертификаты, от имени этой Стороны;

(б) Научный компетентный орган или несколько таковых.

2. Каждое государство при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта присоединения, утверждения или принятия сообщит Правительству-Депозитарию наименование и адрес Административного органа, уполномоченного сноситься с Административными органами, также уполномоченными другими Сторонами, а также сноситься и с Секретариатом.

3. Каждая Сторона будет уведомлена о всяких изменениях в назначениях или

полномочиях, обусловленных в положениях этой Статьи, Секретариату для передачи таких сведений другим Сторонам.

4. Каждый Административный орган, упомянутый в параграфе 2 этой Статьи, если он будет запрошен об этом Секретариатом или Административным органом другой Стороны, будет посылать отпечатки штампов, печатей или других средств, употребляемых для удостоверения подлинности разрешений или сертификатов.

Административный орган от Республики Казахстан- Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды.

Статья X. Торговля с государствами, не являющимися участниками Конвенции

В случае экспорта или реэкспорта из, или импорта в, государство, не являющееся участником настоящей Конвенции, надлежащая документация, выданная компетентными властями такого государства, в основном соответствующая требованиям настоящей Конвенции, касающимся разрешений и сертификатов, может приниматься вместо таких всеми Сторонами.

Статья XI. Конференция сторон

1. Секретариат созывает заседание Конференции Сторон не позднее как через два года после того, как настоящая Конвенция войдет в силу.

2. После этого Секретариат будет созывать регулярные заседания Сторон по крайней мере один раз каждые два года и чрезвычайные заседания Сторон в любое время по получении письменной просьбы об этом не менее чем от одной трети числа Сторон.

3. На заседаниях Сторон, как регулярных, так и чрезвычайных, Стороны будут производить обзор выполнения настоящей Конвенции они смогут:

(а) принимать такие меры, какие могут оказаться необходимыми, для предоставления Секретариату возможности выполнять его обязанности;

(б) обсуждать и принимать поправки к Приложениям I, II и III в соответствии со Статьей XV;

(в) производить обзор достижений в области восстановления и охраны видов, включенных в Приложения I, II и III;

(г) получать и обсуждать любые доклады, представленные Секретариатом или любой Стороной; и

(д) при надлежащих обстоятельствах предлагать рекомендации для повышения эффективности настоящей Конвенции.

4. На каждом регулярном заседании Стороны смогут определить время и место следующего регулярного заседания, которое будет производиться в соответствии с положениями параграфа 2 этой статьи.

5. На любом заседании Стороны смогут решить и принять процедурные правила для заседания.

6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, Международное агентство по атомной энергии и любое государство, не являющееся участником настоящей Конвенции, могут быть представлены на заседаниях Конференции наблюдателями, которые будут иметь право участия в обсуждениях, но не в голосовании.

7. Любое учреждение или организация, технически компетентная в защите, охране или регулировании ресурсов дикой фауны и флоры, в нижеследующих категориях, по уведомлении Секретариата о своем желании быть представленной на заседаниях

Конференции наблюдателями, будет к этому допущена, если не будет возражений со стороны по крайней мере одной трети числа Сторон:

(а) международные организации или учреждения, правительственные или неправительственные, и национальные организации и учреждения; и

(б) национальные неправительственные организации или учреждения, которые были утверждены для этой цели Государством, в котором они находятся. По их допуске, эти наблюдатели будут иметь право участия, но не голоса.

Статья XII. Секретариат

1. По вступлении в силу настоящей Конвенции ее Секретариат будет образован Исполнительным Директором Программы по Окружающей Среде Организации Объединенных Наций. В той мере и в том образе, которые он будет считать надлежащими, ему в этом деле могут помочь соответствующие между правительственные или неправительственные, международные или национальные органы и учреждения технически компетентные в защите, охране и регулировании ресурсов дикой фауны и флоры.

2. Должностными обязанностями Секретариата будут:

(а) организовывать и обслуживать встречи Сторон;

(б) выполнять обязанности, порученные ему по положениям Статьей XV и XVI настоящей Конвенции;

(в) предпринимать такие научные и технические исследования, в соответствии с программами, утвержденными Конференцией Сторон, которые будут способствовать выполнению настоящей Конвенции, включая исследования по стандартам для надлежащей подготовки и перевозки живого образца и изучение способов идентификации образцов;

(г) рассматривать доклады Сторон и запрашивать от Сторон такие дальнейшие сведения по докладам, которые Секретариат будет считать необходимыми для обеспечения выполнения настоящей Конвенции;

(д) обращать внимание Сторон на любой вопрос, имеющий отношение к целям настоящей Конвенции;

(е) публиковать периодически и рассылать Сторонам последние издания Приложений I, II и III вместе со всеми другими сведениями, облегчающими опознание образцов видов, включенных в эти Приложения;

(ж) подавать ежегодно отчеты Сторонам о своей работе и о проведении в жизнь настоящей Конвенции, а также и другие доклады, которые могут быть запрошены на заседаниях Сторон;

(з) предоставлять рекомендации для проведения в жизнь целей и положений настоящей Конвенции, включая рекомендации по обмену информацией научного или технического характера;

(и) выполнять всякие другие обязанности, которые могут быть поручены ему Сторонами.

Статья XIII. Международные мероприятия

1. Когда Секретариат по получении соответствующей информации приходит к заключению, что на какой-либо вид, включенный в Приложения I и II, вредно влияет торговля образцами такого вида, или же получит сведения о неэффективном выполнении положений настоящей Конвенции, то он сообщит такие сведения уполномоченному Административному органу или органам заинтересованной Стороны или Сторон.

2. Когда любая Сторона получит сведения, указанные в параграфе I этой Статьи, она в

наиболее возможный краткий срок известит Секретариат о всех фактах, относящихся к этому вопросу, поскольку это разрешается ее законами и, в надлежащем случае предложит действия для исправления положения. Когда Сторона считает желательным произвести расследование, то это расследование может быть выполнено одним лицом, или более, специально уполномоченным на этой данной Стороной.

3. Сведения, представленные Стороной, или сведения, являющиеся результатом расследования, указанного в параграфе 2 этой Статьи, будут рассматриваться на следующей Конференции Сторон и заседание сможет принять любые меры, которые оно будет считать надлежащими.

Статья XIV. Влияние на внутреннее законодательство сторон и на международные конвенции

1. Положения настоящей Конвенции никоим образом не воздействуют на право Сторон принимать:

(а) более строгие внутренние меры относительно условий торговли, добычи, владения или перевозки образцов видов, включенных в Приложения I, II и III, или же меры полного запрета на это; или

(б) внутренние меры, ограничивающие или запрещающие торговлю, добычу, владение или перевозку видов, не включенных в Приложения I, II и III.

2. Положения настоящей Конвенции никоим образом не воздействуют на положения каких-либо внутренних мер или на обязательства, принятые Сторонами в связи с каким-либо договорами, конвенцией или международным соглашением, которые в силу или впоследствии войдут в силу для любой Стороны, относительно других аспектов торговли, добычи, владения или перевозки образцов, причем меры, указанные выше, охватывают меры в областях таможенного законодательства, здравоохранения, и карантина животных или растений.

3. Положения настоящей Конвенции никоим образом не воздействуют на положения или обязательства, исходящие из любого договора, конвенции или международного соглашения уже заключенного, или которое может быть заключено между государствами, об установлении союза, или регионального торгового соглашения, об установлении или сохранении общего внешнего таможенного контроля или же об отмене таможенного контроля для сторон-участников такого соглашения, поскольку это касается торговли между государствами, участниками такого союза или соглашения.

4. Государство-участник настоящей Конвенции, будучи в то же время участником какого-либо другого договора, конвенции или международного соглашения, находящегося в силе, когда настоящая Конвенция вступит в силу, по положениям которого охраняются морские виды, включенные в Приложение II, такое государство не будет подлежать обязательствам, ранее наложенным на него положениями настоящей Конвенции, относящимися к торговле образцами видов, включенных в Приложение II, которые добываются судами, зарегистрированными в этом государстве, в соответствии с положениями такого договора, конвенции или международного соглашения.

5. Несмотря на положения Статей III, IV и V, для экспорта любого образца, добытого в соответствии с параграфом 4 этой Статьи будет требоваться только сертификат от Административного органа государства интродукции, свидетельствующий, что данный образец был добыт в соответствии с положениями другого, относящегося к этому делу, договора, конвенции или международного соглашения.

6. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует кодификации и развитию закона моря на Конференции Организации Объединенных Наций по Закону Моря, созданной по

Резолюции 2750 С (XXV) Генеральной Ассамблеи, и не будет препятствовать предъявлению существующих или будущих претензий и юридических взглядов любого государства на Закон Моря и на характер и распространение государственной юрисдикции над прибрежными водами и над судами, плавающими под его флагом.

Статья XV. Поправки к приложениям I, II

1. Следующие положения относятся к поправкам к Приложениям I и II на заседаниях Конференции Сторон:

(а) любая Сторона может представить поправки к Приложениям I, II и III на обсуждение на следующем заседании. Текст предложенной поправки должен быть предъявлен Секретариату по крайней мере за 150 дней до заседания. Секретариат проконсультирует другие Стороны и органы, заинтересованные в поправке, в соответствии с положениями подпараграфов (б) и (в) параграфа 2 этой Статьи, и разошлет ответ всем Сторонам не позднее, чем за 30 дней до заседания;

(б) поправки будут приниматься большинством двух третей присутствующих и голосующих Сторон. Для этих целей "присутствующие и голосующие Стороны" означает Стороны, присутствующие и голосующие за или против. Воздержавшиеся Стороны не включаются в две трети, необходимые для принятия поправок;

(в) поправки, принятые на заседании, вступят в силу через 90 дней после такого заседания для всех Сторон за исключением тех Сторон, которые выступают с оговоркой согласно параграфу 3 этой Статьи.

2. Следующие положения будут применяться по отношению к поправкам к Приложениям I и II в периоды между заседаниями Конференции Сторон:

(а) любая Сторона может предложить поправку к Приложению I или II для обсуждения между заседаниями, используя почту в порядке, указанном в этом параграфе;

(б) В отношении морских образцов Секретариат, как только он получит текст предложенной поправки, немедленно перешлет его всем Сторонам. Он также проконсультирует межправительственные органы, выполняющие обязанности, связанные с этими видами, с нарочитой целью получать научные сведения, которые эти органы смогут предоставить, и с целью координации со всеми мерами охраны природы, выполняемыми этими органами. Секретариат, как можно скорее, передаст Сторонам мнения и сведения, полученные от этих органов, вместе со своими собственными заключениями и рекомендациями;

(в) в отношении неморских видов Секретариат по получении текста предложенной поправки немедленно сообщит его Сторонам и после этого, как можно скорее, подаст свои рекомендации;

(г) любая Сторона может в течение 60 дней с даты передачи Секретариатом своих рекомендаций Сторонам, как указано в подпараграфе (б) и (в) этого параграфа, послать Секретариату любые комментарии по предложенной поправке, включая любые научные сведения, относящиеся к делу;

(д) Секретариат перешлет Сторонам, как можно скорее, полученные ответы со своими собственными рекомендациями;

(е) если Секретариат не получит возражений на предложенную поправку в течение 30 дней с даты отправки Сторонам ответов и рекомендаций согласно положениям подпараграфа (д) этого параграфа, поправка вступит в силу через 90 дней для всех сторон, за исключением тех Сторон, которые выступают с оговорками согласно параграфу 3 этой Статьи;

(ж) если получено возражение от какой-либо Стороны, предложенная поправка должна будет поставлена на голосование по почте в соответствии с положениями подпараграфов (з),

(и) и (й) этого параграфа;

(з) Секретариат известит Стороны о получении возражения;

(и) если Секретариат не получит голосования за, против или воздержания от голосования по крайней мере от половины количества Сторон в течение 60 дней с даты извещения, как указано в подпараграфе (з) этого параграфа, дальнейшее обсуждение предложенной поправки будет отложено до следующего заседания Конференции;

(й) если будут получены голоса от половины Сторон, то поправка будет принята большинством двух третей Сторон, голосовавших за или против;

(к) Секретариат известит все Стороны о результатах голосования;

(л) если предложенная поправка принимается, она вступит в силу через 90 дней после даты извещения Секретариата о ее принятии для всех Сторон, за исключением тех Сторон, которые выступают с оговоркой согласно параграфу 3 этой Статьи.

3. В течение периода 90 дней, предусмотренных в подпараграфе (в) параграфа I или подпараграфа (л) параграфа 2 этой Статьи, любая Страна путем письменного извещения Правительства-Депозитария может сделать оговорку по отношению к данной поправке. До того, как такая оговорка будет снята, Страна, сделавшая ее, будет считаться государством-неучастником настоящей Конвенции в отношении торговли данным видом.

Статья XVI. Приложение III и поправки к нему

1. Любая Страна может в любое время представить Секретариату список видов, которые, как она считает, подлежат контролю в пределах ее юрисдикции в целях, указанных в параграфе 3 Статьи II. Приложение III включает наименование Сторон, внесших виды в Приложение, научные названия видов, внесенных таким образом, и любые части или дериваты животных или растений, указанных в связи с видами для целей подпараграфа (б) Статьи I.

2. Каждый список, представленный в соответствии с положениями параграфа I настоящей Статьи, сообщается Странам Секретариатом в возможно короткий срок после получения его. Список вступает в силу, как часть Приложения III, 90 дней после даты такого сообщения. В любое время после сообщения такого списка, любая Страна посредством письменного уведомления Секретариата может внести оговорку в отношении любого вида или любых частей или дериватов, и пока такая оговорка не снята, это государство будет считаться государством, не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли этим видом или соответствующей частью или дериватом.

3. Страна, внесшая вид для включения в Приложение III, может его снять в любое время путем уведомления Секретариата, который сообщит всем Странам о снятии. Снятие вступает в силу 30 дней после даты такого сообщения.

4. Любая Страна, вносящая в список в соответствии с положениями параграфа I настоящей Статьи, предоставит Секретариату список всех внутренних законов и правил, применимых к защите этого вида, вместе с толкованиями, которые Страна может считать соответствующими или которые могут быть запрошены Секретариатом. Пока данный вид включен в Приложение III, Страна будет предоставлять все поправки, к этим законам и правилам или все новые толкования по их принятии.

Статья XVII. Поправки к тексту Конвенции

1. Чрезвычайное заседание Конференции Сторон может быть созвано Секретариатом по письменной просьбе по крайней мере одной трети Сторон для рассмотрения и принятия поправок к настоящей Конвенции. Такие поправки будут приниматься большинством двух

третьей присутствующих и голосующих Сторон. Для этих целей "присутствующие" и "голосующие Стороны" означает Стороны, присутствующие и голосующие за или против. Воздержавшиеся Стороны не включаются в две трети, необходимые для принятия поправки.

2. Текст всякой предложенной поправки должен сообщаться Секретариатом всем Сторонам по крайней мере за 90 дней до заседания.

3. Поправка вступает в силу для Сторон, принявших ее, 60 дней после того, как две трети Сторон сдали на хранение Государству-Депозитарию грамоту о принятии поправки. После этого поправка вступает в силу для всякой другой Стороны 60 дней после того, как эта Сторона сдаст на хранение свою грамоту о принятии этой поправки.

Статья XVIII. Разрешение споров

1. Любой спор, возникший между двумя или более Сторонами о толковании или применении положений Конвенции, подлежит переговорам между двумя Сторонами, участвующими в споре.

2. Если спор не разрешен в соответствии с параграфом I этой Статьи, Стороны могут, по взаимному согласию, передать спор на арбитраж, Постоянной Палате Третьего Суда в Гааге. Арбитражное решение будет обязательным для Сторон, передавших спор.

Статья XIX. Подписание

Настоящая Конвенция будет открыта на подписание в Вашингтоне до 30 апреля 1973 года, а затем в Берне до 31 декабря 1974 года.

Статья XX. Ратификация, принятие и утверждение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию и утверждению. Грамоты о ратификации, принятии и утверждении сдаются на хранение Правительству Швейцарской Конфедерации, которое является Государством-Депозитарием.

Статья XXI. Присоединение

Настоящая Конвенция открыта на неограниченный срок для присоединения. Грамоты о присоединении сдаются на хранение Государству-Депозитарию.

Статья XXII. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу 90 дней после даты сдачи на хранение Государству-Депозитарию десятой грамоты о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней, после сдачи на хранение десятой грамоты о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу 90 дней после сдачи на хранение этим государством своей грамоты о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья XXIII. Оговорки

1. Положения настоящей Конвенции не подлежат общим оговоркам. Специальные

оговорки могут быть внесены в соответствии с положениями настоящей Статьи и Статей XV и XVI.

2. Любое государство, при сдаче на хранение своей грамоты о ратификации, принятии, утверждении и присоединении, может внести специальную оговорку в отношении:

(а) любого вида, включенного в Приложения I, II или III;

или

(б) любых частей или дериватов, указанных в отношении вида, включенного в Приложение III.

3. Пока сторона не снимет оговорку, внесенную в соответствии с положениями настоящей Статьи, она будет считаться государством, не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли теми видами или частями, или дериватами, которые указаны в этой оговорке.

Статья XXIV. Денонсирование

Любая Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Государства-Депозитария в любое время. Денонсирование вступает в силу 12 месяцев после получения уведомления Государством-Депозитарием.

Статья XXV. Депозитарий

1. Оригинал настоящей Конвенции на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, каждый текст равно аутентичен, сдается на хранение Государству-Депозитарию, которое передает удостоверенные копии Конвенции всем государствам, подписавшим ее или сдавшим грамоты о присоединении к ней.

2. Государство-Депозитарий сообщает всем подписавшим и присоединившимся государствам и Секретариату о подписях, сдачи грамот о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, о вступлении в силу настоящей Конвенции, о поправках к ней, о внесении и снятии оговорок и об уведомлениях о денонсировании.

3. Как только настоящая Конвенция вступит в силу, удостоверенная копия ее передается Государством-Депозитарием Секретариату Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Объединенных Наций.

В удостоверение всего, нижеподписавшиеся Полномочные Представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Вашингтоне

третьего марта, тысяча девятьсот семьдесят третьего года.